

FEDERICO GARCÍA LORCA

FEDERICO GARCÍA LORCA (1898—1936) a spanyol népi lélek autentikus modern kifejezője. Nemcsak a spanyolok tartják legzseniálisabb költőjüknek, világirodalmi viszonylatban is a XX. század legnagyobbjai között emlegetik. Költészetének forrása a spanyol folklór. Azt variálja a saeta-k egyszerűségétől a legmerészebb szürrealista absztrakciókig. Drámáiból is a félfeudális megrekedség szülte viszonyok vérfagyasztó levegője árad. Amilyen szenvedéllyel alkotta verseit, drámáit, tartotta irodalmi előadásait, gyűjtötte a népzenei kincseket, ugyanolyan lelkesedéssel harcolt népe előrehaladásáért társadalmi téren is. Azért is gyilkolták meg a falangisták, mindjárt is spanyol ellenforradalom első napjaiban.

## A SPANYOL CSENDŐRSÉG ROMÁNCA

A lovaik feketék.  
Patkójuk is fekete.  
Köponyegük pecsétviasz —  
s tintafolttal van tele.  
Ólommaltelet koponyájuk  
Óvja őket a sírástól.  
Mázzal bevont lélekkel  
léptetnek az országúton.  
Görnyedezve és komorlón  
ha feltűnik e bős sereg,  
homokfutás és gumicsönd  
mindenütt a rendelet.  
Ha akarják, tovább mennek  
s nem létező revolverek  
ködös csillagrendszerre  
kavarog a fejükbe'.

\*

Hej, cigányok városa!  
Utcáidon zászlók sora.  
Holdkaréj és sáritők  
üvegekben meggybefőtt.  
Hej, cigányok városa!  
Aki látott, nem feled soha.  
Fájdalom és pézsmailat  
s cimettornyok városa.

\*

Mikor elterült az éj,  
 micsoda éj, éjek éje,  
 A cigányok állóiken  
 napot s nyilat kovácsoltak.  
 Vesztét érezte egy ló,  
 benyerítet minden kapun  
 s üvegkakasok énekeltek  
 a frontierai Jerez felett.  
 Meztelen szél lopakodott  
 a megdőbbent úttest szélén  
 akkor éjjel, ezüst éjjel,  
 micsoda éj, éjek éjén.

\*

Szűz Mária és Szent József  
 kasztanyetta után kutat,  
 eljöttek a cigányokhoz  
 hátha náluk ráakadnak.  
 A Szűzanya öltözete  
 olyan mint az úri nőké,  
 ezüstpapír a ruhája,  
 nyakán nyakék mandulából.  
 Szent Józsefnek mindkét karja  
 palástjába volt bújtatva.  
 Hátuk megett Pedro Domecq  
 s három perzsiai basa.  
 A holdkaréj álmodozva  
 rágondol a gólyacsókra.  
 Zászlócskák és lampionok  
 lepték el a tornácokat.  
 Tükrük előtt csipőtelen  
 balett-táncosnők zokognak.  
 Víz és árnyék, árnyék és víz  
 a frontierai Jerezbe hív.

\*

Hej, cigányok városa!  
 Utcáidon zászlók sora.  
 Minek az a nagy fényesség  
 rádtalálhat a rendőrség.  
 Hej, cigányok városa!  
 Aki látott, nem feled soha.  
 Tengertől távol, elfeledten  
 hagyjátok fűrtjeit fésületlen.

\*

Az ünneplő város felé  
 közelednek kettős rendben,  
 örököldék suhogása  
 motozgat az övekben.  
 Közelednek kettős rendben.  
 Komor szöttes az éjszaka.

Az égbőltra úgy pislognak,  
mint sarkantyú-kirakatra.

\*

Félelemtől mentes város,  
minden kapu nyitva-tárva,  
berontott a negyven csendőr  
zsákmányéhes sötét árnya.  
Az órák mind megtorpantak  
s a konyak az üvegekben  
tüstént novemberré dermedt,  
nehogy ő is gyanút keltsen.  
Sikoltások vad csapata,  
rátört a szélkakasokra.  
Kardok szelik a szellőcskét,  
a lópaták letapossák,  
az éjlepte úttesteken  
rohanó cigányanyókák,  
biztatgatják riadt lovuk,  
csuprukban féltett aranyuk.  
Baljós köpönyegeg szárnya  
az utcákat végigjárja,  
a futókat mind berántja  
gyorsjárású ollójába.

\*

A Betlehem csarnokában  
gyűlt össze a cigánysereg.  
Szent József egy lánykát kötöz  
bár maga is csupa vér, seb.  
A csökönyös, durva puskák  
átlyuggatják az éjszakát.  
Szűzanya a gyermekeket  
csillagnyálacskával óvja.  
A csendőr-düh nem csillapul,  
mindenfelé tüzét szórja.  
És az ifjú, szűz képzelet  
megőszül e látvány felett.  
Rosa de los Camborios  
ott nyög a küszöbre rogyva  
lekaszaboljt két szép mellét  
serpenyőbe rakosgatja.  
A többi lány esztét vesztve  
rohángász az éjbe veszve.  
Fejük felett nyiladoznak  
rózsái a puskapornak.  
S amikor már minden tető  
sima földdei lett egyenlő,  
a hajnal léngve illegett  
a kövek arcéle felett.

*Hej, cigányok városa!  
A csendőrök elvonulnak.  
Útjuk a csönd alagútja,  
de téged a lángok falnak.*

\*

*Hej, cigányok városa!  
Aki látott, nem feled soha.  
Keressenek homlokomon.  
Ott játszol — holdam, homokom.*

FEDERICO GARCÍA LORCA

## KÉT TENGERÉSZ

### I.

*Egy halat hozott szívében  
a Kínai tengerből.*

*Néha-néha megvillan  
— egész picinyke — a szemében.*

*Feledi, habár tengerész,  
a bárokat és narancsokat.*

*Nézi a vizet.*

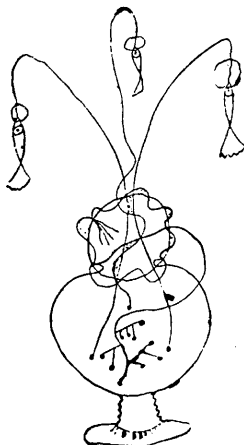
### II.

*Szappanból volt a nyelve.  
Kimosta szavait és elnémult.*

*Sík világ, göndörödő tenger,  
száz csillag és a hajója.*

*Látta a Pápa balkonjait  
s a kubai nők arany mellét.*

*Nézi a vizet.*



FEDERICO GARCÍA LORCA



## KISZÁRADT NARANCSFA ÉNEKE

*Favágó.*

*Döntsöd ki árnyékomat.  
Ments meg már a kárhozattól,  
Hogy gyümölcstelen lássanak.*

*Méért születtem tükrök között?  
Forgatnak a nappalok,  
S az éber éj reám uszít  
Minden csillagot.*

*Éljek inkább látatlanul.  
Álmodom majd, e hangyahad  
S a kósza pihék ágaimon  
Zöld levelek s madarak.*

*Favágó.*

*Döntsöd ki árnyékomat.  
Ments meg már a kárhozattól,  
Hogy gyümölcstelen lássanak.*

FEDERICO GARCÍA LORCA

## ERKÉLY

*Lola  
saetát énekel.  
Kis torrérók  
veszik körül,  
a borbély meg  
ajtájából  
fejével jelzi  
a ritmust.  
Bazzalikom  
és menta közt  
Lola saetát  
énekel.  
Az a Lola,  
aki mindig  
ott ülleg  
a tó fölött.*

FEDERICO GARCÍA LORCA

## A MEGBOTOZOTT CIGÁNY DALA

*Huszonnégy bot.  
Huszonöt bot;  
utána már anyám, éjjel  
ezüstpapírba csavarhat.*

*Hajhaj, délceg csendőr uram,  
csak egy kortynyi vizet kérek.  
Vizet hallal és hajóval,  
vizet, vizet, vizet, vizet.*

*Hej, csendőrök parancsnoka,  
mért csücsülsz fenn a szobádban.  
Nincsen az a selyemkendő,  
mely arcomat letörölné.*

FEDERICO GARCÍA LORCA

## FALZETT



*Jaj, cigányok ivadéka!  
Jajjaj, Petenéra!  
Temetésedre nem jöttek el a jólnevelt  
leánykák,  
akik Krisztus teste előtt a tincseik  
levágják  
s ünnepnapon áhitattal öltik fel a fehér  
ruhácskát.  
Baljós fajzataból állt a  
gyászmenet,  
fejükben is szívet hordó  
emberek  
követtek utcahosszat ontva  
könnyyeket.  
Jaj, cigányok ivadéka!  
Jajjaj, Petenéra!*

FEDERICO GARCÍA LORCA

## IN MEMORIAM

*Égerfa,  
égerfa,  
miért öltöztél  
aranyba?*

*Tegnap még zöld  
lombjaid közt  
víg madárhad  
üdvözölt.*

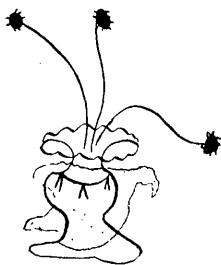
*Ma roskatag  
állsz a fénylő ég alatt  
s ellángolsz, mint én  
vörös lelkem tüzén.*

*Törzsed kesernyés  
illatát  
szívembe zárom  
s él tovább.*

*Mezők szikár nagypja!  
Mi  
nem öltözünk  
aranyba.*

FEDERICO GARCÍA LORCA

## BÚCSÚ



*Ha meghalok,  
Haggyátok nyitva balkonom.*

*Kisgyermek narancsot majszol.  
(Látom a balkonomról.)*

*Az arató búzát kaszál.  
(Érzem a balkonomról.)*

*Ha meghalok,  
Haggyátok nyitva balkonom!*

PAP JÓZSEF fordításai